



SONG BOOK



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Index



Cyprus



The Czech Republic



Hungary



Italy



The Netherlands



Poland



Portugal



Romania



Turkey

CYPRUS



Ούλλα χαλάλι σου

SOPRANO
ALTO

mf Τζειν' το μι-τσίν το τρίμ - μα - τον, τα με - λισ - σιά τα μμά - θκια,

TENOR
BASS

5

S.
A.

μέσ' στο χακ - κίν στρα - φτο - κο - πούν, α - ξί - ζου - σιν πα λά - θκια.

T.
B.

9

S.
A.

f Για την καρ - κιάν τζιαι την α - γκά - λη σου

T.
B.

13

S.
A.

μα το Θε - όν ούλ - λα χα - λά - λι σου.

T.
B.

Ούλλα χαλάλιν του (in Cyprus dialect)

Τζιειν το μιτσίν το τρίμματον
τα μελισσιά τα μμάθκια
μες το χακκίν στραφτοκοπούν
αξίζουσιν παλάθκια.

Για την καρκιάν
τζιαι την αγκάλην σου
μα το Θεό
ούλλα χαλάλιν σου.

Κύπρος μου για έναν γέλιο σου
θκιω σου τον άνθρωπό μου
μόνο μιτά σου εννά δεχτώ
να μοιραστώ το φως μου

Για την καρκιάν
τζιαι την αγκάλην σου
μα το Θεό
ούλλα χαλάλιν σου.

Τα μελισσιά τα μμάθκια του
της μέλισσας ιμοιάζουν
όντας σου κρούζουσιν τη μιαν
την άλλη μέλι στάσσουν.

Everything for him translation of the song

That smart man
with the brown eyes
which shine in his army uniform
and worth a palace

For his love
And a hug
Dear God
I give him all

Cyprus, for you
I give you my man
Only with you
I can share him

For his love
And a hug
Dear God
I give him all

Your eyes are like bee's honey
They can act like a bee
Either bites you
Or be sweet like honey

“Ούλλα χαλάλι σου” or “Everything for him”

“Ούλλα χαλάλι σου” or “Everything for him” is a traditional song of Cyprus. It is dedicated to a man by his lover. She is talked that she can do everything for him if he has his hug and his love.

School's link:

https://www.youtube.com/watch?v=tW3O_CgWZ18&feature=youtu.be

THE CZECH REPUBLIC



HOLKA MODROOKÁ

C F C G⁷ C G⁷ C F C G⁷ C

Hol-ka mo-dro-o-ká, ne-se-dá-vej u po-to-ka, hol-ka mo-dro-o-ká, ne-se-dá-vej tam!

9 G⁷ C G⁷ C G⁷ C F C G⁷ C

V po-to-ce se vo-da to-čí, po-de-me-le tvo-je o-či. Hol-ka mo-dro-o-ká, ne-se-dá-vej tam!

Holka modrooká, neseďávej u potoka,
holka modrooká, neseďávej tam!
V potoce se voda točí, podemele tvoje oči.
Holka modrooká, neseďávej tam!

A

Halka madraaká, nasadavaj a pataka,
halka madraaká, nasadavaj tam!
V pataca sa vada tača, padamala tvaja ača.
Halka madraaka, nasadavaj tam!

E, I, O, U, AU, OU.....



Holka modrooká (in Czech dialect)

Holka modrooká, neseďávej u potoka,
holka modrooká, neseďávej tam!
V potoce se voda točí, podemele tvoje oči.
Holka modrooká, neseďávej tam!

Girl with blue eyes (translation of the song)

Girl with blue eyes, do not sit near the brook.
Girl with blue eyes, do not sit there.
In the brook the water is spinning.
It will undermine your eyes.
Girl with blue eyes, do not sit there.

Info about the song:

Holka modrooká is a traditional czech song. The Author or the authors of the music and the text are unknown and the song is sang by many people in the whole country. The message of the text is to warn young girls and ladies to be careful near water. It can be also understood as a warning for young women to be careful in front of men. The song is really easy to sing and remember and that's why people sometimes make it more entertaining and funny by changing all the vowels in a, e, i, o, u or y. The song has got a lot of verses, but for our songbook we chose only the most famous one.

School's link:

<https://www.youtube.com/watch?v=xgxzUxFK10c>

HUNGARY



Tavaszi szél vizet áraszt

Magyar népdal

$\text{♩} = 110$

Ta - va - szi szél vi - zet á - raszt, vi - rá - gom, vi - rá - gom.

5

Min - den ma - dár tár - sat vá - laszt, vi - rá - gom, vi - rá - gom.

<http://dalok.theisz.hu/?page=song&id=TavasziSzel>

Tavaszi szél (in Hungarien dialect)

Tavaszi szél vizet áraszt,
virágom, virágom.
Minden madár társat választ,
virágom, virágom.

Hát én immár kit válasszak,
Virágom, virágom?
Te engemet, én Tégedet,
virágom, virágom.

Spring wind (translation of the song)

Spring wind floods water
My darling, my darling,
Every bird chooses a partner
My darling, my darling.

Well, who should I choose
My darling, my darling?
You choose Me, I choose You
My darling, my darling.

Info about the song:

It is a Hungarian (Moldavian-csángó) folk song. It was collected by Sándor Veress in Bogdánfalva (in Moldavia) in 1930.

The song is about love. Every bird chooses a partner, and we choose each other. Love when you are young is beautiful, but marriage is a bit harder.

School's link:

<https://www.youtube.com/watch?v=PCUGGvjol1g&feature=youtu.be>

ITALY



Melody

'O sole mio

5 Do Sib La Sol Fa Fa Sol La Fa Mi Re Re Mi Fa Sol

11 Mi Re Re Mi Fa Sol Re Do Do Sib La Sol Fa Fa Sol La Fa Mi Re

18 Sib La Sol Do La Sol Fa Sol La Fa Fa Fa Fa Mi Mi Do

25 Do Mi Mi Re Sib Sib Mi Mi Re Sib Sib Sol La Sib Do Do

32 Do Do Do# Do# Sib Fa Do Do Do La Sol Fa Do Do La Sol Fa Fa

39 Fa Do Sib La Sol Fa Fa Sol La Fa Mi Re Mi Fa Sol Mi Re Re Mi

46 Fa Sol Re Do Do Sib La Sol Fa Fa Sol La Fa Mi Re Sib La Sol Do La

53 Sol Fa Sol Sol La Fa Fa Fa Fa Mi Do Mi Mi Re Sib

61 Mi Mi Re Sib Sib Sol La Sib Do Do Do Do# Do# Sib Fa Do#

68 Do Do Do La Sol Fa Do Do La Sol Fa Fa Do Sib La Sol Fa

75 Fa Sol La Fa Mi Re Re Mi Fa Sol Mi Re Re Mi Fa Sol Re Do

81 Do Sib La Sol Fa Fa Sol La Fa Mi Re Sib La Sol Do La Sol Fa Sol La

88 Fa Fa Fa Fa Mi Mi Do Do Mi Mi Re Sib Sib Mi

95 Mi Re Sib Sib Sol La Sib Do Do Do Do Do# Do# Sib Fa Do# Do

102 Do La Sol Fa Do Do Do Sol Sol Fa Fa 5

'O sole mio

(ORIGINAL LYRICS IN NEAPOLITAN)

Che bella cosa na jurnata 'e sole,
n'aria serena doppo na tempesta!
Pe' ll'aria fresca pare gia' na festa
Che bella cosa na jurnata 'e sole.
Ma n'atu sole
cchiu' bello, oi ne'.
'O sole mio
sta 'nfronte a te!
'O sole, 'o sole mio
sta 'nfronte a te,
sta 'nfronte a te!
Lùcene 'e llastre d''a fenesta toia;
'na lavannara canta e se ne vanta
e pe' tramente torce, spanne e canta
lùcene 'e llastre d'a fenesta toia.

Ma n'atu sole
cchiu' bello, oi ne'.
'O sole mio
sta 'nfronte a te!
Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne,
me vene quase 'na malincunia;
sotto 'a fenesta toia restarria
quanno fa notte e 'o sole se ne scenne.

Ma n'atu sole
cchiu' bello, oi ne'.
'O sole mio
sta 'nfronte a te!

'O sole mio

(ITALIAN TRANSLATION)

Che bella cosa una giornata di sole,
un'aria serena dopo la tempesta!
Per l'aria fresca pare gir una festa...
che bella cosa una giornata di sole!
Ma un altro sole
più bello non c'è
il sole mio
sta in fronte a te
Il sole, il sole mio,
sta in fronte a te
sta in fronte a te
Luccicano i vetri della tua finestra,
una lavandaia canta e si vanta...
mentre strizza, stende e canta.
luccicano i vetri della tua finestra!

Ma un altro sole
più bello non c'è
il sole mio
sta in fronte a te
Quando fa sera e il sole se ne scende,
mi viene quasi una malinconia...
Resterei sotto la tua finestra,
quando fa sera ed il sole se ne scende.

Ma un altro sole
più bello non c'è
il sole mio
sta in fronte a te

My sun (English traslation)

What a beautiful thing is a sunny day
the fresh air after the storm
from the fresh air the feast starts already
what a beautiful thing is a sunny day

But another prettier doesn't exist
my sun is your forehead!
Sun, my sun
is your forehead... is your forehead.

There's a light at the panes of your window
a laundress sings and boasts
and as she wrings, spreads and sings
there's a light at the panes of your window.

But another prettier doesn't exist
my sun is your forehead!
Sun, my sun
is your forehead... is your forehead.

When the night comes and the sun sets
almost a melancholy overcomes me
I would stay at your window
when the night comes and the sun sets

But another prettier doesn't exist
my sun is your forehead!
Sun, my sun
is your forehead... is your forehead.

IT'S NOW OR NEVER (Elvis Presley)

It's now or never,
come hold me tight
Kiss me my darling,
be mine tonight
Tomorrow will be too late,
it's now or never
My love won't wait.

When I first saw you
with your smile so tender
My heart was captured,
my soul surrendered
I'd spend a lifetime
waiting for the right time
Now that your near
the time is here at last.

It's now or never...

Just like a willow,
we would cry an ocean
If we lost true love
and sweet devotion
Your lips excite me,
let your arms invite me
For who knows when
we'll meet again this way

It's now or never...

Info about the song:

HISTORY OF THE SONG

- IT'S THE MOST WELL KNOWN NEAPOLITAN SONG IN THE WORLD
- THE LYRICS WERE WRITTEN BY GIOVANNI CAPURRO IN 1898
- THE MUSIC WAS COMPOSED BY HIS FRIEND EDUARDO DI CAPUA, A MUSICIAN WHO USED TO PLAY AT RESTAURANTS AND PARTIES ALL OVER THE WORLD
- IT COMPETED AT THE NEAPOLITAN MUSIC FESTIVAL BUT IT DIDN'T WIN
- THE SONG WAS WRITTEN WHEN THE AUTHOR WAS IN A TOUR IN UKRAINE WITH HIS FATHER
- HE WAS HOMESICK AND THOUGHT ABOUT THE SUN OF NAPLES

WEIRD THINGS ABOUT THE SONG

IN 1920 DURING THE OLIMPIC GAMES IN ANTWERP, IN FRONT OF THE KING ALBERT OF BELGIUM, THE BAND COULDN'T FIND THE SCORE OF THE ITALIAN HYMN SO THEY PLAYED "O SOLE MIO", A WELL KNOWN SONG

FAMOUS ITALIAN SINGERS OF 'O SOLE MIO

- ENRICO CARUSO
 - (<https://www.youtube.com/watch?v=u1QJwHWvgP8>)
- LUCIANO PAVAROTTI
 - (https://www.youtube.com/watch?v=d_mLFHLSULw)
- DOMENICO MODUGNO
- ROBERTO MUROLO
 - (<https://www.youtube.com/watch?v=rCN4MYd25CA&list=RDrCN4MYd25CA>)
- PINO DANIELE
 - (<https://www.youtube.com/watch?v=eKHZECpUSxo>)
- ANGELO BRANDUARDI
 - (<https://www.youtube.com/watch?v=Tbwu7lyasPU>)
- ALBANO CARRISI

FAMOUS INTERNATIONAL SINGERS OF "O SOLE MIO"

- TONY MARTIN – (<https://www.youtube.com/watch?v=d5KxsUoG83o>)
- ELVIS PRESLEY – (https://www.youtube.com/watch?v=4M3R3CEZ_ml)
- BILL HALEY
- DALIDA
- RAY CHARLS
(https://www.youtube.com/watch?v=5ylg_oCFg2A&list=RD5ylg_oCFg2A)

School's link:

<https://www.youtube.com/watch?v=iLAn4IVTaAY>

https://www.youtube.com/watch?v=nDde3hiG_Qk

<https://www.youtube.com/watch?v=lcIT-DlpudY>

THE NETHERLANDS



Oceaan

This part is played by us

(verse 1)

G Em G Em
Er is verrekte veel te zeggen
G Em G Em
en te liegen nog veel meer
G Em G
Heel veel bagger bloot te leggen
Em G
al doet het graven nog zo'n zeer
Em G
Ik ben een eikel maar ik leer

[Chorus]

C Am Em D C
Een oceaan om in te vluchten
Am Em D C
nooit jaloers te hoeven zijn
Am Em D C
Liefde om je hart te luchten
Am Em D C
Een oceaan, hoe lekker zou het zijn

Am Em D C
Een oceaan om in te schuilen
Am Em D C
nooit alleen meer hoeven zijn
Am Em D C
Ik heb gesmeekt niet meer te huilen

Am Em D C
Het leven jaagt geen angst meer aan
Am Em D C
ik heb al zo ver moeten kruipen
Am Em D C
Het laatste stuk zal ook wel gaan

Oceaan

Original

Er is verrekte veel te zeggen
en te liegen nog veel meer
Heel veel bagger bloot te leggen
al doet het graven nog zo'n zeer
Ik ben een eikel maar ik leer

[Chorus]

Een oceaan om in te vluchten
nooit jaloers te hoeven zijn
Liefde om je hart te luchten
(play intro part again, into the next verse)
Een oceaan, hoe lekker zou het zijn

[Verse]

Was er iets waar ik om wenste
voordat de put droog kwam te staan
Dan was het lang zullen we leven
familie waar ik veel van hou
en voor wie ik sterven zou

[Bridge]

Een oceaan om in te schuilen
nooit alleen meer hoeven zijn
Ik heb gesmeekt niet meer te huilen
alsjeblijft

Het leven jaagt geen angst meer aan
ik heb al zo ver moeten kruipen
Het laatste stuk zal ook wel gaan
(continue straight into C after this chord)
tot ik ga staan

Een oceaan om in te vluchten
nooit jaloers te hoeven zijn
Liefde om je hart te luchten
(beginning of chorus repetition)
Een oceaan, alleen van mij
Een oceaan om te verzuipen
Een dag of wat een held te zijn
Laat die ander nu maar kruipen
(continue into the intro again)
Een oceaan vol tranen is van mij

Ocean (English traslation)

There's a lot off stuff to tell you
To lie about, there's even more
A lot of dirt around to dig in
Burning way down to the core
To be better than before

An ocean blue, the pain away
Guess it's true, what they say
Change your mood, everyday
Ocean blue... to take the pain away
Oh please, take the pain away

If there's anything I'd wish for
Before the wishing well dries out
Is that I won't outlive my children
Though when all is said out loud
Let they be fine without

If there's an ocean to escape in
Where you'd never be alone
Well I've been beggin' to stop crying, pretty please

Cause I'm so tired of being scared
and I've been crawling for too long
I'll get up out of the dirt
and I'll be strong

If there's an ocean to escape in
Drift away from jealousy
Love to dream and to awake in
An ocean blue, for you and me

An ocean blue, the pain away
I guess it's true what they say
Change your mood every day
Ocean blue, please take the pain away

The pain away

Info about the song:

Some facts of Racoon, the author of Oceaan

- Their greatest hits are “Oceaan” (ocean), “No Mercy”, and “Love you more”
- In 2005 they got really famous
- The band members are Bart van der Weide, Dennis Huige, Stefan de Kroon, Paul Bukkens and Manu van Os
- They won 7 prizes
- They wrote a song for Serious Request. Serious Request is an action set up by 3FM in the Netherlands to raise money for new topics every year, the song is called Shoes Of Lightning.

Link for lyric video Dutch version:

<https://www.youtube.com/watch?v=HQvkcVNdgPo>

Link for video clip Dutch version: <https://www.youtube.com/watch?v=-OKB7wd7ems&feature=youtu.be>

Link for English lyric video: <https://www.youtube.com/watch?v=tv0CFpjMmFg>

School's link:

<https://www.youtube.com/watch?v=SRnWYr6Z7Xk>

POLAND



Allegretto.

Nr 93.

Pły - nie Wi - śła pły - nie Po polskiej kra - i - nie

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It contains a melody with eighth and quarter notes, including accents. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a piano accompaniment of chords and eighth notes.

Po polskiej kra - i - nie A do - pó - ki pły - nie Pol - ska nie za -

The second system continues the melody and accompaniment. The upper staff shows the vocal line with lyrics, and the lower staff shows the piano accompaniment. The musical notation includes various note values and rests.

gi - nie A do - pó - ki pły - nie Pol - ska nie za - gi - nie

The third system concludes the piece. It features the final vocal phrase and piano accompaniment. The notation includes a final cadence in both staves.

PŁYNIĘ WISŁA, PŁYNIĘ (in Polish dialect)

Music by: Kazimierz Hoffman

lyrics by: Edmund Wasilewski, Kazimierz Hoffman

1. Płyń Wisa, płyń
po polskiej krainie. (2x)
Zobaczyła Kraków,
pewnie go nie minie.
Zobaczyła Kraków,
pewnie go nie minie.

2. Zobaczyła Kraków,
wnet go pokochała, (2x)
a w dowód miłości
wstęgą opasała.
A w dowód miłości
wstęgą opasała.

Info about the song:

POLISH TRADITIONAL SONG: „PŁYNIĘ WISŁA, PŁYNIĘ”

It is one of the most beautiful and well-known Polish patriotic and folk songs. It was written in the second half of the XIX century. It used to play a very important educational role during the occupation and war times in Poland. Like other patriotic songs, it praises Poland and shows how much the country is loved by its people.

The two verses of the song are about the longest river in Poland – Wisła, which flows through the whole Polish country. The lyrics say that once the river noticed the city of Krakow it could not have missed it. Instead, it immediately fell in love with the city and girded it with ribbon, which symbolizes Polish flag.

School's link:

<https://www.youtube.com/watch?v= 0T35KDcYP4>

PORTUGAL



Ó Malhão

D
5
4
S 2
4
2
D 5

Ó ma- lhão, ma- lhão, que vi- da é a tu- a?

5
4
S 2
4
2
D 5

Ó ma- lhão, ma- lhão, que vi- da é a tu- a?

1
2
3
4
S 3
5
4
3
5
4
3
2
D 1

Co- mer e be- ber, ó ti- rim tim tim, pas- se- ar na ru- a;

1
S 3
5
3
5
4
3
2
D 1

Co- mer e be- ber, ó ti- rim tim tim, pas- se- ar na ru- a.

- 2: Ó malhão, malhão, ó malhão aqui (Bis)
Se dançar, dancei, ó tirim tim tim,
Se fugir fugi (Bis).
- 3: Ó malhão, malhão, ó malhão vai ver (Bis)
As ondas do mar, ó tirim tim tim,
Ai! onde vão ter (Bis).
- 4: Ó malhão, malhão,
Ó malhão do Norte (Bis),
Quando o mar 'stá bravo,
Ó tirim tim tim, faz a onda forte (Bis).
- 5: Ó malhão, malhão, ó malhão do Sul (Bis)
Quando o mar 'stá manso,
Ó tirim tim tim, faz a onda azul (Bis).

Info about the song:

MEANING OF THE TEXT

There was once a bohemian gentleman, who liked singing and dancing. In truth, the lyrics of the "malhão" (a Portuguese circle dance and song) transmit a celebration of life, of happiness and of artistic expression. This "malhão" became a cultural symbol due to its simplistic and carefree expression of life. Through this type of musical folklore, we maintain traditions, promote and give importance to Portuguese culture.

School's link:

<https://www.youtube.com/watch?v=ihMMeCjP7c>

ROMANIA



Dar-ar naiba

Musical score for the Romanian folk song "Dar-ar naiba". The score is written in treble clef, 2/4 time, and D major. It consists of four staves of music. The first staff begins with a repeat sign and ends with a fermata. The second staff starts at measure 9 and includes first and second endings. The third staff starts at measure 18 and ends with a fermata. The fourth staff starts at measure 26 and includes first and second endings. Small square icons with a left-pointing arrow are placed above the first, second, and third staves.

Dar-ar naiba-n tine dragoste (in Romania dialect)

Dar-ar naiba-n tine dragoste!
Ce te ții mereu numai de mine?
Tu ești pentru mine-o pacoste
Și nu pot ca să mai scap de tine.
Ai venit când nici nu mă gândeam
Și-ai aprins în suflet vâlvătaie,
Nu mănânc și noaptea somn nu am
Pentru tine, dragoste bălaie.

Te-ai așezat la inimioară
Și ai făcut ca să mă doară.
Mult mi-e necaz și mi-e rușine
Dar-ar naiba dragoste în tine! –x2

To Hell With You, Love! (translation of the song)

To hell with you, love!
Why are you always only clinging on me?
You are a nuisance for me,
And I can no longer get rid of you.
You came when I wasn't even expecting
And you ignited a fire in my soul,
I don't eat, and I have no sleep at night
For you, blonde love.

You settled in my heart
And you made it hurt
I am very troubled and ashamed,
To hell with you, love!

Info about the song:

This song is usually sung at weddings and other love celebrations and its name is used sometimes to make fun of people who fall in love. The only interesting fact about the song is a sad one, the original singer of the song died singing at a wedding by brain aneurysm.

YT video: https://www.youtube.com/watch?v=ohi3CJs_Ydc

School's link:

<https://www.youtube.com/watch?v=wfQ1CW7fhZk>

(Saz.....) (Sax.....)

SEV MI Şİ MAM MAN

ÖY LE BİR YAR SEV DIM YAR YA
HER KEZ SEV Dİ SEV Nİ YAR YA
SO ĞUK TUR SU Gİ LA Rİ

(Sax.....)

R YA Rİ YA RAM MAN

U YAR DA A KIL LI A CA NİM
AL DI DA YU RÜ DÜ " " "
BİR TAS DA İ ÇİL MEZ " " "

(Sax.....)

SÜR ME Lİ MAM MAN BEN YAN DI MAM

(Saz.....) (Sax.....)

MAN SEV MI Şİ MAM MAN

THE WAYS OF ANAMUR (translation of the song)

The ways of Anamur ,darling
Pepples on the rock ,darling
I love you so much that
I will die or kill for you.

She is so beautiful with her glowing eyes that
I fell in love

Dark clouds covered the city,Anamur
Everyone had a lover and
They lived happily ever after

She is so beautiful with her glowing eyes that
I fell in love

The roads are so narrow that
You can't move.
The water of the city is so cold that
You cant drink in a cup.

Info about the song:

The ways Of Anamur (Story of the song)

Kanuni Ahmet Çavuş,lived in Kızılca village in Anamur, went to Balkan war. He left his lover in the village when he went to war. Then,someone said to the villagers that Ahmet çavuş died in the war so his girl friend married to another man and moved to the city, Anamur.

Actually,Ahmet Çavuş didn't die.He lost one of his leg and he had an artificial leg made from woods.After his treatment, he turned back to his village and learnt that his lover married to another man. He was so sorry that he walked along the roads which were full of gravels and in a bad condition(with his artificial leg). In this song,he wrote his feelings and this song expresses the pain that Ahmet Çavuş took on the road.

School's link:

https://www.youtube.com/watch?v=OhxEx8FL_QY